



tirant
monografías
856

Lenguas y Constitución Española

Antonio López Castillo
(dir.)

Inés Fernández-Ordoñez Hernández (prol.)
Antonio López Castillo Daniel Thüerer
Juan Jose Solozábal Echavarría César Aguado Renedo
Ramón Punset Blanco Alfonso Ruiz Miguel
Javier García Roca Esther Gómez Calle
Carles Viver Pi-Sunyer Xabier Arzoz Santisteban
Alberto López Basaguren José Manuel Pérez Fernández
Eduardo J. Ruiz Vieytez Antonio López Castillo
Paolo Caretti Nicoletta Maraschio
Manuel Aragón Reyes

LENGUAS Y CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA

ANTONIO LÓPEZ CASTILLO (Dir.)

INÉS FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ HERNÁNDEZ

ANTONIO LÓPEZ CASTILLO

JUAN JOSE SOLOZÁBAL ECHAVARRÍA

RAMÓN PUNSET

JAVIER GARCÍA ROCA

CARLES VIVER PI-SUNYER

ALBERTO LÓPEZ BASAGUREN

EDUARDO J. RUIZ VIEYTEZ

PAOLO CARETTI

DANIEL THÜRER

CÉSAR AGUADO RENEDO

ALFONSO RUIZ MIGUEL

ESTHER GÓMEZ CALLE

XABIER ARZOZ SANTISTEBAN

ANTONIO LÓPEZ CASTILLO

JOSÉ MANUEL PÉREZ FERNÁNDEZ

NICOLETTA MARASCHIO

MANUEL ARAGÓN REYES

tirant lo blanch

Valencia, 2013

ÍNDICE

PRÓLOGO	15
NOTA INTRODUCTORIA	23

Parte I

RASGOS GENERALES DEL MODELO LINGÜÍSTICO ESBOZADO EX ARTÍCULO 3 CE

El modelo lingüístico constitucional como conjunto categorial específico.....	35
JUAN JOSÉ SOLOZÁBAL ECHAVARRÍA	
I. EL MODELO DE LA ORDENACIÓN LINGÜÍSTICA COMO PROBLEMA DE LA TEORÍA CONSTITUCIONAL: LA RESERVA ESTATUTARIA DEL ARTÍCULO 3 CE	35
II. EL RÉGIMEN DEL CASTELLANO EN EL ORDEN LINGÜÍSTICO CONSTITUCIONAL.....	38
1. El derecho constitucional de usar el castellano	39
2. El deber de conocer el castellano	42
III. LA PROTECCIÓN DEL PLURALISMO LINGÜÍSTICO A TRAVÉS DE LA GARANTÍA INSTITUCIONAL DE LA COOFICIALIDAD	44
IV. EFECTOS HABILITANTES Y EFECTOS IMPEDITIVOS DE LA GARANTÍA INSTITUCIONAL DE LA COOFICIALIDAD EN RELACIÓN CON LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA AUTONÓMICA.....	46
V. LA CALIFICACIÓN CORRECTA DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA COMO TÍTULO GENERAL, HORIZONTAL Y EVENTUALMENTE CONCURRENTE AUTONÓMICO	48
El plurilingüismo entre Job y Hobbes	51
RAMÓN PUNSET BLANCO	
I. INTRODUCCIÓN	51
II. QUÉ PRETENDÍA EL ARTÍCULO 3CE.....	52
III. COMPETENCIAS DEL ESTADO Y DE LAS COMUNIDADES AUTÓNOMAS EN MATERIA LINGÜÍSTICA. EL PAPEL DE LOS ESTATUTOS, DE LA LEGISLACIÓN AUTONÓMICA Y	

DE LA LEGISLACIÓN ESTATAL. CUESTIONES CONCEP- TUALES.....	54
IV. LENGUA COMÚN, LENGUA OFICIAL, LENGUAS COOFICIA- LES Y LENGUA PROPIA: MÁS CUESTIONES CONCEPTUALES	58
V. TERRITORIALIDAD LINGÜÍSTICA Y PRETENSIONES DE “HELVETIZACIÓN”.....	66
VI. DERECHOS Y DEBERES LINGÜÍSTICOS	69
1. El derecho y el deber de conocimiento y uso de las lenguas oficiales	69
2. Las lenguas vehiculares de la enseñanza	75
 Glosario de las cláusulas lingüísticas en los Estatutos de Autonomía.....	 83
JAVIER GARCÍA ROCA	
I. INTRODUCCIÓN.....	83
II. LENGUA PROPIA: CALIFICACIÓN, NOMBRE, MODALIDA- DES.....	86
III. OFICIALIDAD.....	90
IV. DERECHO A UTILIZAR LAS DOS LENGUAS	97
V. ¿EXISTE UN DEBER DE CONOCIMIENTO DE LAS LENGUAS OFICIALES?	100
VI. PROHIBICIÓN DE DISCRIMINACIÓN POR RAZÓN DE LEN- GUA.....	102
VII. MANDATOS A LOS PODERES PÚBLICOS DE NORMALIZA- CIÓN Y DE PROTECCIÓN DEL PATRIMONIO LINGÜÍSTI- CO	103
VIII. TRATADOS Y CONVENIOS DE COLABORACIÓN. UNIÓN EUROPEA. ORGANISMOS INTERNACIONALES	105
IX. ACADEMIAS DE LA LENGUA	107
X. LA LENGUA COMO MATERIA COMPETENCIAL: LA COM- PETENCIA LINGÜÍSTICA	108
XI. DERECHOS LINGÜÍSTICOS EN EL ÁMBITO DE LA ENSE- ÑANZA	110
XII. CONOCIMIENTO DE LA LENGUA PROPIA POR NOTARIOS, REGISTRADORES Y MIEMBROS DEL PODER JUDICIAL	114
XIII. CONCLUSIONES.....	116

*Parte II***INSTITUCIONALIZACIÓN Y ARTICULACIÓN NORMATIVA
DEL PLURALISMO LINGÜÍSTICO EN EL ESPACIO EUROPEO**

Introducción a la mesa de debate sobre la institucionalización y articulación normativa del pluralismo lingüístico en el espacio europeo	119
CARLES VIVER PI-SUNYER	
I. HETEROGENEIDAD DE SOLUCIONES JURÍDICAS AL PLURALISMO LINGÜÍSTICO	119
II. PRINCIPIOS DE TERRITORIALIDAD Y PERSONALIDAD: DE LA TENSIÓN A LA BÚSQUEDA DE EQUILIBRIO.....	125
La Carta Europea de lenguas regionales o minoritarias: ¿un modelo para las sociedades multilingües más allá de la protección minoritaria?.....	129
ALBERTO LÓPEZ BASAGUREN	
I. LA PROTECCIÓN DE LA SOCIEDAD MULTILINGÜE EN EUROPA Y EL DIFÍCIL CAMINO DE LA CARTA EUROPEA	129
II. EL SIGNIFICADO DE LA CARTA EUROPEA: ¿PROTECCIÓN DE LAS LENGUAS MINORITARIAS O RECONOCIMIENTO DE LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA?.....	133
III. LA CARTA EUROPEA Y LA LENGUA EN LA ENSEÑANZA	142
IV. CONCLUSIONES.....	147
V. REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA	148
Institucionalización y articulación normativa del pluralismo lingüístico en el espacio europeo. Una aproximación al estatuto de las lenguas en el espacio "post-soviético"	151
EDUARDO J. RUIZ VIEYTEZ	
I. INTRODUCCIÓN: UN ESPACIO GEOPOLÍTICO ASIMÉTRICO Y COMPLEJO.....	151
II. EN CLAVE DE DERECHO CONSTITUCIONAL: LOS MODELOS JURÍDICO-CONSTITUCIONALES. LAS LENGUAS COMO ELEMENTOS CONSTITUCIONALES	155
1. Una visión constitucional comparada.....	155
2. En particular: el Derecho constitucional lingüístico en la Federación Rusa	158
2.1. La organización territorial de la Federación Rusa	159
2.2. Las lenguas en el Derecho constitucional de la Federación Rusa.....	162
2.2.1. Las disposiciones constitucionales.....	162

2.2.2. Las normas federales.....	166
2.2.3. Las Constituciones de las Repúblicas.....	170
III. EN CLAVE DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS: LOS MODELOS POLÍTICO-LINGÜÍSTICOS. LAS LENGUAS COMO INSTRU- MENTOS POLÍTICOS EN EL ESPACIO EUROPEO POST-SO- VIÉTICO.....	172
1. Las políticas lingüísticas en perspectiva histórica.....	172
2. Las políticas lingüísticas en perspectiva comparada.....	177
IV. PRINCIPALES PROBLEMAS JURÍDICOS EN EL TRATAMIE- NTO DE LAS LENGUAS EN EL ESPACIO EUROPEO POST-SO- VIÉTICO.....	181
1. El problema de la divergencia entre Derecho y realidad socio- lingüística.....	181
2. El Derecho europeo de las minorías y su impacto en la zona...	184
3. La indefinición jurídica de las lenguas francas, en particular el idioma ruso.....	187
4. Debates recurrentes sobre elementos lingüísticos con carga identitaria: grafías y glotónimos.....	189
4.1. La cuestión de las grafías o alfabetos.....	190
4.2. La cuestión de los glotónimos.....	191
V. CONCLUSIÓN.....	193
VI. REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA.....	194
La lengua oficial y las otras lenguas: la experiencia italiana.....	199
PAOLO CARETTI	
I. LA DISCIPLINA CONSTITUCIONAL.....	199
II. LENGUA NACIONAL Y OTRAS LENGUAS EN LOS ESTATU- TOS REGIONALES.....	201
III. LA DISCIPLINA GENERAL ARTICULADA POR EL LEGISLA- DOR ESTATAL.....	204
IV. LAS CUESTIONES ABIERTAS.....	205
1. El activismo de algunas Regiones y la respuesta de la <i>Corte</i> <i>costituzionale</i>	205
2. Aplicación incompleta del convenio marco para la protección de las minorías nacionales (Consejo de Europa, Estrasburgo 1995).....	206
3. La tutela de las minorías lingüísticas no históricas, sino ligadas a los flujos migratorios.....	207
4. El problema de la relación entre el italiano, como lengua na- cional, y el inglés, como lengua “secretaria”, como lengua de trabajo.....	210
V. ANEXO Y REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	212
Bibliografía básica.....	212

Del derecho de las lenguas de Suiza	215
DANIEL THÜRER	
I. PECULIARIDADES Y FUNDAMENTOS DEL ORDENAMIENTO LINGÜÍSTICO DE SUIZA	216
II. ANATOMÍA DE LA CONSTITUCIÓN LINGÜÍSTICA DE SUIZA	218
1. La libertad de lengua	219
1.1. Estructura y contenido	219
1.2. Caso <i>Bivio</i> , como ejemplo	220
2. El principio de territorialidad jurídico lingüística: ninguna lengua sin territorio lingüístico	221
2.1. Idea basilar	221
2.2. Algunos ejemplos	222
3. El papel clave de los Cantones	224
3.1. Generalidades	224
3.2. Separación del Cantón de Jura del Cantón de Berna, como “causa célebre”	226
4. Primado del derecho y de la política	228
III. ENSEÑANZAS PARA UN MUNDO MODERNO, MULTIÉTNICO	228
1. “...con la voluntad de vivir con mutuo respeto y consideración de su diversidad en la unidad”	229
1.1. Corriente de desarrollo de las lenguas y ordenamiento jurídico	229
1.2. Protección de las minorías	229
1.3. Bases reguladoras constitucionales, jurídicas y políticas ..	230
2. Ethos de la diversidad	231
IV. CONCLUSIÓN	232
 El francés, historia de una afirmación	 235
CÉSAR AGUADO RENEDO	
I. INTRODUCCIÓN: REPASO A LA HISTORIA	235
II. DE LAS LEYES A LA CONSTITUCIÓN	239
1. De la CELRM a la reforma de la Constitución	240
2. Repaso a la jurisprudencia del Consejo Constitucional	243
III. BREVE CONCLUSIÓN	246

Parte III
DE LOS DERECHOS LINGÜÍSTICOS

Sobre los derechos lingüísticos	251
ALFONSO RUIZ MIGUEL	
I. INTRODUCCIÓN	251
II. DEL VALOR DE LAS LENGUAS: CONCEPCIONES CONTRA- PUESTAS.....	252
III. UNA APROXIMACIÓN A LAS POLÍTICAS DE NORMALIZA- CIÓN LINGÜÍSTICA Y ESCOLARIZACIÓN, CON PARTICU- LAR REFERENCIA AL CASO DE CATALUÑA.....	254
Derechos lingüísticos y tráfico jurídico privado	261
ESTHER GÓMEZ CALLE	
I. INTRODUCCIÓN. LAS LENGUAS OFICIALES EN ESPAÑA.....	261
II. EL NOMBRE Y LOS APELLIDOS DE LA PERSONA.....	263
III. DOCUMENTOS JURÍDICOS Y DOCUMENTOS PÚBLICOS EN GENERAL	264
IV. EL NEGOCIO JURÍDICO TESTAMENTARIO	268
V. LOS REGISTROS PÚBLICOS	271
VI. EL USO DE LAS LENGUAS OFICIALES EN EL ÁMBITO DEL DERECHO DE CONSUMO	280
1. La atención al público por parte de empresas y establecimien- tos privados.....	281
2. El consumidor como destinatario de otras informaciones y de documentos.....	288
Derechos lingüísticos y administración pública: entre unidad, diversidad y progresividad.....	299
XABIER ARZOZ SANTISTEBAN	
I. INTRODUCCIÓN.....	299
II. ELEMENTOS DE DIVERSIDAD	300
III. ELEMENTOS DE UNIFORMIDAD	304
1. La jurisprudencia constitucional.....	304
1.1. Desde el punto de vista formal	304
1.2. Desde el punto de vista material: derechos lingüísticos an- te la Administración pública.....	309
2. El legislador estatal	311
IV. ELEMENTOS DE PROGRESIVIDAD.....	315
1. Bases de la política lingüística en la CAPV	316

2. La política lingüística en relación con la Administración pública	318
V. CONCLUSIONES.....	324

Parte IV

**DE LA POTENCIALIDAD EVOLUTIVA DE MODELO
LINGÜÍSTICO ESPAÑOL**

Del modelo español de conjunción lingüística, de base territorial, y de su potencial regulación mediante ley	327
ANTONIO LÓPEZ CASTILLO	
I. INTRODUCCIÓN: DEL DESIGNIO CONSTITUCIONAL DE ARTICULACIÓN DEL PLURALISMO LINGÜÍSTICO ESPAÑOL.....	327
II. DEL ESBOZO CONSTITUCIONAL DEL MODELO ESPAÑOL DE OFICIALIDAD LINGÜÍSTICA DE CONJUNCIÓN, O COOFICIALIDAD, DE BASE TERRITORIAL.....	329
III. DE LA INTEGRATIVA CONCRECIÓN DE LA CLÁUSULA CONSTITUCIONAL, ESTATUTARIAMENTE COMPLEMENTADA, MEDIANTE LEY REGULADORA DEL ESTATUTO Y USOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (MÁS) COMÚN Y OFICIAL DEL ESTADO	342
IV. Y, A MODO DE CONCLUSIÓN: ¿RECONSIDERACIÓN, MEDIANTE REFORMA CONSTITUCIONAL, DE LA CLÁUSULA LINGÜÍSTICA EX ARTÍCULO 3 CE?	359
Potencial regulación del estatuto y usos de otras lenguas y modalidades lingüísticas de España	363
JOSÉ MANUEL PÉREZ FERNÁNDEZ	
I. LA PROBLEMÁTICA TUTELA DE LAS LENGUAS REGIONALES O MINORITARIAS NO OFICIALES: PLANTEAMIENTO DE LA CUESTIÓN	363
II. EL MODELO LINGÜÍSTICO ESPAÑOL EX ARTÍCULO 3 CE Y EL CRITERIO DE LA GRADACIÓN JERÁRQUICA COMO MECANISMO LIMITADOR DE LA TUTELA LINGÜÍSTICA.....	372
III. LA MODALIDAD LINGÜÍSTICA COMO CATEGORÍA JURÍDICA AUTÓNOMA: SIGNIFICADO Y ALCANCE CONSTITUCIONAL	381
1. Ámbito de aplicación y protección de las lenguas ex artículo 3.3 CE.....	381

2. La Carta Europea de Lenguas Regionales o Minoritarias como instrumento jurídico determinante del estándar mínimo de tutela de las modalidades lingüísticas	389
3. La modalidad lingüística como categoría jurídica autónoma: rasgos esenciales	394
IV. A MODO DE CONCLUSIÓN: EL ESTÁNDAR MÍNIMO DE TUTELA DE LAS LENGUAS REGIONALES O MINORITARIAS ESTATUTARIAS Y SU ADECUACIÓN AL MARCO CONSTITUCIONAL	396

Parte V

CONFERENCIAS DE CLAUSURA

Italiano, lenguas minoritarias, multilingüismo europeo	403
NICOLETTA MARASCHIO	
El modelo lingüístico en la Constitución	409
MANUEL ARAGÓN REYES	
I. LENGUA OFICIAL Y LENGUAS COOFICIALES	409
II. DISTINTO ALCANCE DEL DEBER DE CONOCER Y DEL DERECHO A USAR LAS LENGUAS OFICIALES POR PARTE DE LOS CIUDADANOS	411
III. NORMATIVIDAD Y NORMALIDAD EN EL USO DE LAS LENGUAS OFICIALES	413